

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1971 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 64 τοῦ 1971

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

Συνοπτικὸς τίτλος.

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1971.

Ἑρμηνεία.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Συνεργασίας εἰς τὸν Τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν γενομένην ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 9ην Ἰουνίου 1971.

Κύρωσις Συμφωνίας. Πίναξ.

3. Ἡ Συμφωνία, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα καὶ τὴν ὁποίαν ἡ Δημοκρατία υπέγραψε θάσει ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 10.363 καὶ ἡμερομηνίαν 27ην Μαρτίου 1971, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

ΠΙΝΑΞ

Ἄρθρον 3

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διακατεχόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως διευρύνουν περαιτέρω τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν φιλικὰς σχέσεις, ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἰσότητος καὶ πρὸς ἀμοιβαῖον συμφέρον, καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὴν σημασίαν τοῦ τουρισμοῦ,

ἔχουν συμφωνήσει ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ ἀποδώσουν ἰδιαίτεραν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διεύρυσιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ θὰ διευκολύνουν τὰς ἀνταλλαγὰς τουριστῶν.

Ἄρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, τηρουμένων τῶν νόμων καὶ τῶν κανονισμῶν αὐτῶν, ἐπιπροσθέτως πρὸς τὰς προνοουμένας ὑπὸ τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σόφια

τὴν 10ὴν Αὐγούστου 1970, Συμφωνίας μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῆς χορηγίσεως θεωρήσεων εἰς τοὺς πολίτας τῶν, θὰ ἀπλοποιήσουν τὰς ταξιδιωτικὰς διατυπώσεις διὰ ξένους τουρίστας ἐπιθυμοῦντας νὰ συνεχίσουν τὴν ἐπίσκεψιν τῶν ἐκ τῆς χώρας ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ ἑτέρου.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προβαίνουν εἰς τουριστικὴν δημοσιότητα μέσῳ ἀνταλλαγῶν ἐντύπου ὕλικου (φυλλαδίων, διαφημιστικῶν εἰκόνων, ταξιδιωτικῶν ὁδηγῶν, κ.τ.λ.), ταινιῶν, ἐκθέσεων καὶ ἄλλου σχετικοῦ ὕλικου, περιλαμβανομένων τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναπτύξεως τῆς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τουριστικῆς διακινήσεως.

Τηρουμένων τῶν ἀπαιτήσεων τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτῶν, ἅπαν τὸ ὡς ἄνω ἀνταλλασσόμενον μεταξύ τῶν δύο Μερῶν ὕλικόν ἢ τὸ προσφερόμενον ὡς δῶρον ὑφ' ἐνός τούτων εἰς τὸ ἕτερον καὶ εἰσαγόμενον διὰ τὸν σκοπὸν τῆς Συμφωνίας ταυτὴς θὰ ἐξαιρῆται τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τοιούτων ἑτέρων δασμῶν οἵτινες θὰ ἀφεώρων εἰς τοῦτο.

Νοεῖται ὅτι τὸ προμνημονευθὲν ὕλικόν εἶναι τὸ καθοριζόμενον ὑπὸ τῆς ΟΥΝΕΣΚΟ ὕλικόν.

Ἄρθρον 4

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰδικῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας ἀναφορικῶς πρὸς τὰς εἰς τὸν ἐν λόγῳ τομέα ἐπιτεύξεις αὐτῶν.

Ἄρθρον 5

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, διὰ τῶν ἀρμοδίων αὐτῶν ὀργάνων, θὰ συνεργάζωνται καθ' ὃ μέτρον εἶναι τοῦτο δυνατόν διὰ τὴν χορήγησιν ὑποτροφιῶν συμφώνως καταρτισθησομένῳ ὑπ' αὐτῶν σχεδίῳ.

Ἄρθρον 6

Πληρωμαὶ ἀφορῶσαι εἰς τὸν τουρισμὸν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ διεξάγωνται εἰς συνάλλαγμα ἐλευθέρας μετατρεψιμότητος.

Ἄρθρον 7

(α) Ἐγκαθιδρύεται μικτὴ Ἐπιτροπὴ (ἐν τοῖς ἐπομένοις ἀναφερομένη ὡς «ἡ Ἐπιτροπὴ»), ἧς οἱ ὄροι ἐντολῆς εἶναι ἡ μελέτη καὶ ἡ ἐφαρμογὴ μέτρων συμβαλλόντων εἰς τὴν πραγματοποιήσιν τῶν καθορισθέντων σκοπῶν.

(β) Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ καλέσῃ διὰ συμβουλήν καὶ/ἢ βοήθειαν ἀντιπροσώπους τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν, ἐὰν τὰ θέματα τῆς ἡμερησίας διατάξεως ἀπαιτοῦν τοῦτο.

Ἄρθρον 8

(α) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἀνά διετίαν. Ἀμοιβαία συμφωνία τῶν προέδρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῶν δύο χωρῶν, ἢ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συγκροτῆ ἐκτάκτους συνεδρίας.

(β) Αἱ συνεδρίαὶ τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ πραγματοποιῶνται ἐκ περιτροπῆς εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν καὶ θὰ προεδρεύονται ὑπὸ τοῦ προέδρου τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης χώρας.

Ἄρθρον 9

Κατὰ τὴν πρώτην αὐτῆς συνεδρίαν, ἣτις θὰ συγκροτηθῆ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ καθορίσῃ τὸ πρόγραμμα ἐργασίας αὐτῆς καὶ τὴν σειρὰν προτεραιότητος τῶν μελλόντων νὰ συζητηθῶσι θεμάτων. Ἡ Ἡμερησία Διάταξις ἐκάστης συνεδρίας θὰ καταρτίζεται ἐκ συμφώνου ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο οἰκείων χωρῶν, ἕνα μῆνα πρὸ ἐκάστης συνεδρίας.

"Αρθρον 10

Τὰ συμπεράσματα, αἱ προτάσεις καὶ αἱ συστάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ παρουσιάζονται εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις πρὸς ἔγκρισιν πρὸ τῆς ἐφαρμογῆς.

"Αρθρον 11

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλους ἐπὶ τῶν λαμβανομένων μέτρων πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν υἱοθετηθέντων ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐγκριθέντων ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐγγράφων.

"Αρθρον 12

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν αὕτη θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

Ἡ Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμέρας λήψεως τῆς τελευταίας Διακοινώσεως ἐπιθεβαιούσης ὅτι αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῆ.

"Αρθρον 13

Ἡ παρούσα Συμφωνία παρατείνεται αὐτομάτως διὰ σιωπηρᾶς συγκαταθέσεως εἰς τὸ τέλος ἐκάστης πενταετίας δι' ἕτερα πέντε ἔτη ἐκτὸς ἐὰν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν οὐχὶ ὀλιγότερον τῶν ἑξ μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

"Αρθρον 14

Μετὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἢ παρούσα Συμφωνία θὰ κοινοποιηθῆ πρὸς τὴν Γραμματείαν τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς ἐγγραφὴν συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 9ῃ Ἰουνίου 1971, εἰς τέσσαρα πρωτότυπα ἀντίγραφα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Βουλγαρικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Δημοκρατίας τῆς Κύπρου,
(Υπ.) ΧΡ. BENIAMIN.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας,
(Υπ.) R. GRIGOROV.